ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ, ПРИКЛАДНАЯ И СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНАЯ ЛИНГВИСТИКА/THEORETICAL, APPLIED AND COMPARATIVE LINGUISTICS

DOI: https://doi.org/10.60797/RULB.2024.57.10

ГРАММАТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ АФРО-ПЕРУАНСКОГО ВАРИАНТА ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА

Научная статья

Контрерас О.[1, *]
[1] ORCID : 0000-0002-2163-9239;
[1] Белгородский государственный университет, Белгород, Российская Федерация

* Корреспондирующий автор (oni.mus[at]yandex.ru)

Аннотация

В статье анализируются ключевые грамматические особенности афро-перуанского варианта испанского языка, сформированного в процессе контактного взаимодействия африканских языков и культур, испанского языка Испании, местных перуанских языков и культур. Доказано, что грамматический строй афро-перуанского варианта испанского языка подвержен значительному отклонению от нормы – испанского языка Испании в силу вынужденной адаптации к местным реалиям и нативизации. Доказано, что к наиболее частотным грамматическим трансформационным процессам самостоятельных частей речи принадлежат: несоответствие форм множественного числа имени существительного и согласующихся с ним прилагательного и/или местоимения, унификация спряжения глагола; к наиболее существенным грамматическим трансформационным процессам служебных частей речи относятся опущение или замена предлогов.

Ключевые слова: языковой контакт, афро-перуанский вариант испанского языка, нативизация, грамматические изменения самостоятельных частей речи, грамматические изменения служебных частей речи.

GRAMMATICAL FEATURES OF THE AFRO-PERUVIAN VARIANT OF THE SPANISH LANGUAGE

Research article

Contreras O.[1, *]
[1] ORCID : 0000-0002-2163-9239;
[1] Belgorod State University, Belgorod, Russian Federation

* Corresponding author (oni.mus[at]yandex.ru)

Abstract

The article analyses the key grammatical features of the Afro-Peruvian variant of Spanish, formed in the process of contact interaction between African languages and cultures, Spanish of Spain, and local Peruvian languages and cultures. It is proved that the grammatical structure of the Afro-Peruvian variant of Spanish is subject to significant deviation from the norm – Spanish of Spain due to forced adaptation to local realities and nativization. It has been demonstrated that the most frequent grammatical transformation processes of independent parts of speech include: mismatch between the plural forms of the noun and the adjective and/or pronoun that agree with it, unification of the verb conjugation; the most significant grammatical transformation processes of service parts of speech include the omission or replacement of prepositions.

Keywords: linguistic contact, Afro-Peruvian variant of Spanish, nativization, grammatical changes of independent parts of speech, grammatical changes of service parts of speech.

Введение

Вопросы контактного взаимодействия не теряют своей актуальности в современной лингвистике. Варианты европейских языков, адаптирующихся к условиям многоязычия, изучались в трудах отечественных и зарубежных ученых. Вопросы доминирующего влияния иностранных языков на состояние африканских языков и культур были предметом анализа в работах J. Baghana, Т. Г. Волошина, Ya.A. Gltbova [1]. Специфика адаптации французского языка в условиях африканского билингвизма была изучена в работах J. Baghana и Ya.A. Glebova [2], [3]. Роль английского языка на территории стран Западной Африки была исследована в работах Т. Г. Волошиной [4], [5]. Анализ вариативности испанского языка был проведен в трудах R. Marques, P. Silvano, A. Gonçalves, A. Santos [6]. Состояние афро-перуанского варианта испанского языка на уровне фонетики, грамматики и лексики изучалось в работах S. Sessarego [8].

Целью настоящей статьи является выявление грамматических особенностей афро-перуанского варианта испанского языка, которые были сформированы под влиянием взаимодействия африканских языков и культур, адаптирующихся к условиям испано-перуанского многоязычия.

Основные результаты

Афро-перуанский вариант испанского языка функционирует на территории Перу среди африканских иммигрантов и их потомков. Этот вариант, с одной стороны, имеет множество особенностей, типичных для афро-испаноязычных вариантов в целом, и, с другой стороны, обладает уникальными чертами, свойственными исключительно для афро-перуанского варианта в частотности. Рассмотрим специфику грамматического строя афро-перуанского варианта испанского языка, уделяя внимание самостоятельным и служебным частям речи.

2.1. Специфика самостоятельных частей речи афро-перуанского варианта испанского языка

Для афро-перуанского варианта испанского языка характерно отсутствие согласования маркера множественного числа для имени существительного и имени прилагательного. В афро-перуанском варианте испанского языка множественное число передается только в определяющих словах, что демонстрирует сходство с афро-боливийским вариантом испанского языка и испанским языком долины Чота [6]. Форма множественного числа имени существительного может выражаться при помощи множественного числа в определенных и неопределенных артиклях, притяжательных и указательных местоимений, или числительных, которые обладают способностью передавать множественность, не прибегая к морфологическим маркерам, например:

Los trabajador internacional – Международные работники.

Unos trabajador internacional – Некоторые международные работники.

Mis trabajador internacional – Мои международные работники.

Esos trabajador internacional – Эти международные работники.

Mucho trabajador internacional – Много международных работников.

Cinco trabajador internacional [8] – *Пять международных работников.*

Маркировка множественного числа в именной фразе также является высокочастотным явлением для афро-перуанского варианта испанского языка, например:

Tre día – Три дня.

Ella tiene doce maceta grande – У нее двенадцать больших горшков.

Santa María tiene sus ola como un río [10] – *На острове Святой Марии волны, как на бурной реке.*

Отсутствие маркера, обозначающего признак множественного числа у существительных, было весьма распространенным явлением в эпоху колонизации, такое явление сохранилось и в настоящее время. Следует отметить, что в некоторых африканских языках существительные не обладают свойством словоизменения в форме множественного числа. Семантическое понятие множественности в некоторых африканских языках обусловлено контекстом или выражено частицей, которая может выступать как в преноминальном значении (например, в языке йоруба), так и в постноминальном (например, в языке эве). Случаи несовпадения числительных являются общей чертой всех афро-испанских диалектов и, в более широком смысле, всех контактных разновидностей, в которых словоизменительная морфология, как правило, утрачивается, например:

Eso son la gente que son hijo de Congo [7] – *Это люди, которые являются сыновьями земли Конго* (типично для афро-кубинского варианта испанского языка).

Tán chiquito puej mij nene [9] – *Мой дети очень малы* (типично для афро-мексиканского варианта испанского языка).

Ele a-tené ndo muhé [10] – *У него две жены*.

Cuatro hermano joven [6] – *Четыре молодых брата*.

Другой особенностью афро-перуанского варианта испанского языка является согласование рода имени существительного с формой местоимений, например:

Todo la sopa rica [8] – *Суп вкусный* (Todo – мужской род, la sopa – женский род, rica – женский род).

Mucha/esta/una sopa rica [8] – *Очень вкусный этот суп* (Mucha – женский род, esta – женский род, una sopa – женский род, rica – женский род).

В речи представителей чернокожих афро-перуанцев зрелого возраста часто в речи встречается несогласование формы прилагательного, следующего за именем существительного, например:

Toda la sopa rico [8] – *Суп вкусный* (Todo – женский род, la sopa – женский род, rica – мужской род).

Mucha/esta/una sopa rico [8] – *Очень вкусный этот суп* (Mucha – женский род, esta – женский род, una sopa – женский род, rica – мужской род).

Специфика употребления глагола в афро-перуанском варианте испанского языка проявляется в унификации спряжений. Это явление довольно заметно при образовании форм причастий прошедшего времени, неправильных форм глагола с изменением гласных в основе и в некоторых формах прошедшего времени несовершенного вида, которые используются в глаголах с окончанием на -ba, в то время как в стандартном испанском языке для них требуется морфема –ía, например:

Dizque se ha muríu /muerto/ [8] – *Они сказали, что он умер.*

El Zarandango ha abríu /abierto/ más tarde hoy [10] – *Заранданго откроется сегодня позже.*

Él dició /dijo/ que había un fantasma [8] – *Он сказал, что там было приведение.*

Ese duende vinió /vino/ al campo donde estaba [7] – *Этот эльф пришел на поле, где была ведьма.*

El muchacho ese abriba /abría/ toda las lata [9] – *Этот парень открыл все напитки.*

Te hablo del hombre que dormiba /dormía/ bajo [6] – *Я говорю о человеке, который спал под деревом.*

Для современного состояния афро-перуанского варианта испанского языка типично высокочастотное функционирование архаизмов, особенно формы сослагательного наклонения прошедшего времени -se, которая в современном испанском языке Испании не употребляется, например:

Yo hubiese /hubiera/ sembrado dos parcelas [10] – *Я бы засеял два поля*.

2.2. Специфика служебных частей речи афро-перуанского варианта испанского языка

Для афро-перуанского варианта испанского языка характерно опущение предлогов, а также замена предлогов в речи, так как эта служебная часть речи лишена семантической значимости, например:

Salí las ocho, dempué [8] – *Я вышел из дома в восемь* (пропущен предлог *a*).

Bucá rebajo la cama [7] – *Заглянув под кровать* (пропущен предлог *de*).

Persona con corazón ya no hay [8] – *Щедрых людей больше нет* (происходит замена предлога *de* на предлог *con*).

Заключение

Таким образом, афро-перуанский вариант испанского языка, образованный в ходе контактного взаимодействия африканских языков и культур, испанского языка Испании, местных перуанских языков, обладает рядом особенностей на уровне грамматики. К грамматическим особенностям самостоятельных частей речи относятся: несоответствие форм множественного числа имени существительного и согласующихся с ним прилагательного и/или местоимения, унификация спряжения глагола. К грамматическим особенностям служебных частей речи афро-перуанского варианта испанского языка принадлежит опущение или замена предлогов.

Конфликт интересов

Не указан.

Рецензия

Все статьи проходят рецензирование. Но рецензент или автор статьи предпочли не публиковать рецензию к этой статье в открытом доступе. Рецензия может быть предоставлена компетентным органам по запросу.

Conflict of Interest

None declared.

Review

All articles are peer-reviewed. But the reviewer or the author of the article chose not to publish a review of this article in the public domain. The review can be provided to the competent authorities upon request.

Список литературы на английском языке / References in English

1. Baghana J. Globalization influence on linguistic and cultural state due to the language contacts' interaction / J. Baghana, T. G. Voloshina, Ya. A. Glebova [et. al] // Laplage em Revista. — 2020. — No. 6. — P. 190-197.
2. Baghana J. The impact of interference on the functioning of French in Ivory Coast / J. Baghana, Ya. A. Glebova,T. G. Voloshina [et. al] // Laplage em Revista. — 2021. — No. 7. — P. 9-14.
3. Baghana J. English as the dominant factor influencing local languages' peculiarities (on the example of East African countries) / J. Baghana, T. G. Voloshina, M. E. Raiushkina [et. al] // EntreLínguas. — 2021. — No. 7(7). — P. 11.
4. Baghana, J. Language and cultural code peculiarities within the framework of cross-cultural communication / J. Baghana, T. G. Voloshina, Ya. A. Glebova [et. al] // XLinguae. — 2023. — No. 16(1). — P. 201-215. — DOI: 10.18355/XL.2023.16.01.15.
5. Baghana J. Language and Cultural Education Adaptation in the Multilingual Environment / J. Baghana, T. G. Voloshina, Ya. A. Glebova [et. al] // 2023 3rd International Conference on Technology Enhanced Learning in Higher Education (TELE). — Lipetsk. — 2023. — P. 181-185. — DOI: 10.1109/TELE58910.2023.10184337.
6. Marques R. Sequence of tenses in complementation structures: lexical restrictions and effects on language acquisition / R. Marques, P. Silvano, A. Gonçalves [et. al] // Hispanic Linguistics at the Crossroads. — 2015. — No. 3. — P. 4-45.
7. O'Rourke E. Spanish in Contact in the PeruvianAmazon: An Examination of Intervocalic Voiced Stops / E. O'Rourke, S. Fafulas // Selected Proceedings of the 6th Conference on Laboratory Approaches to Romance Phonology. — 2015. — P. 145-162.
8. Sessarego S. Afro-Peruvian Spanish slavery and the legacy of Spanish Creoles / S. Sessarego. — Amsterdam: John Benjamins Publishing Company. — 2015. — 202 p.
9. Vallejos R. Peruvian Amazonian Spanish: Uncovering variation and deconstructing stereotypes / R. Vallejos // Spanish in Context. — 2014. — No. 3. — P. 425-453.
10. Waltermire M. Mutual Influence in Situations of Spanish Language Contact in the Americas / M. Waltermire, K. Bove // Special Collection, Routledge Studies in Hispanic and Lusophone Linguistics. — 2023. — P. 76.